鲸歌

# 植物民俗与传说

# The Folk-lore of Plants



经典自然随笔

1889年首版

[英]西斯尔顿·戴尔 著
戴若愚 译

关于植物传说的经典之作

了解植物背后的故事，一窥植物王国的万千奥秘
解读植物生命、植物迷信、植物神话、
植物崇拜的简明实用手册

四川人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

# 植物民俗与传说

经典自然随笔

The Folk-lore of Plants

[英] 西斯尔顿·戴尔／著
戴若愚／译

四川人民出版社

**图书在版编目（CIP）数据**

植物民俗与传说/（英）西斯尔顿·戴尔著；戴若愚译.
—成都：四川人民出版社，2020.5
ISBN 978-7-220-11838-8

Ⅰ.①植… Ⅱ.①西… ②戴… Ⅲ.①植物—普及读物 Ⅳ.①Q94-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 057723 号

ZHIWU MINSU YU CHUANSHUO

**植物民俗与传说**

［英］西斯尔顿·戴尔 著

戴若愚 译

| | |
|---|---|
| 策划组稿 | 张春晓 |
| 责任编辑 | 李京京 |
| 翻译统筹 | 刘荣跃 |
| 封面设计 | 张 科 |
| 版式设计 | 张迪茗 |
| 责任校对 | 韩 华 |
| 责任印制 | 祝 健 |
| 出版发行 | 四川人民出版社（成都市槐树街 2 号） |
| 网 址 | http://www.scpph.com |
| E-mail | scrmcbs@sina.com |
| 新浪微博 | @四川人民出版社 |
| 微信公众号 | 四川人民出版社 |
| 发行部业务电话 | （028）86259624 86259453 |
| 防盗版举报电话 | （028）86259624 |
| 照 排 | 四川胜翔数码印务设计有限公司 |
| 印 刷 | 成都东江印务有限公司 |
| 成品尺寸 | 130mm×185mm |
| 印 张 | 11 |
| 字 数 | 180 千 |
| 版 次 | 2020 年 5 月第 1 版 |
| 印 次 | 2020 年 5 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-220-11838-8 |
| 定 价 | 50.00 元 |

■版权所有·侵权必究
本书若出现印装质量问题，请与我社发行部联系调换
电话：（028）86259453

# 前　言

与植物相关的研究，除植物学外，涉猎范围最广的，也许莫过于民俗研究。近年来，植物民俗研究不仅在英国国内，甚至在欧洲大陆都十分流行。学者们在这一领域深耕广拓，做了大量研究工作。

鉴于已有很多植物民俗研究的著述，我想在本书中为植物民俗这一学科自然分成的各个部分做简洁、系统的总结，并加以例证。希望这本小书简明、清楚、实用，能以某种形式为求知者提供一些汇集于植物王国的民俗知识，成为他们了解相关信息的手册。

西斯尔顿·戴尔

1888 年 11 月 19 日

# 目录


前　言 _ 001

第一章　植物与生命 _ 001

第二章　对植物原始、蒙昧的认知 _ 021

第三章　植物崇拜 _ 032

第四章　闪电植物 _ 046

第五章　巫术与植物 _ 059

第六章　植物与魔鬼 _ 076

第七章　植物与精灵传说 _ 086

第八章　爱的魔咒 _ 099

第九章　植物与梦境 _ 112

第十章　植物与天气 _ 122

第十一章　植物谚语 _ 137

第十二章　植物与礼仪 _ 153

第十三章　植物名称 _ 171


需要全本请访问 www.ertongbook.com

第十四章　植物物语　_187
第十五章　玄妙的植物　_201
第十六章　植物形象学说　_215
第十七章　植物与历法　_231
第十八章　童谣与童戏　_253
第十九章　植物与宗教　_265
第二十章　植物迷信　_286
第二十一章　植物与传统医药　_305
第二十二章　植物传奇史　_325
第二十三章　神秘的植物　_338

# 第一章
# 植物与生命

植物和人，与低等动物一样，都要历经生死。古人自然会想到它们是和我们相似的存在。植物的生死，是经过渐进、持续的过程，到达特定生长阶段的结果。这对早期的自然学家而言，也是实际的教谕。人们观察到，植物和其他高等有机体一样，会生病、发生意外、受到伤害，很可能在任一时刻，被切割下来，提早结束它的生命。[1]这种与人类命运的相似性，更让人惊奇，由此给植物王国的种种出产物赋予了人的性格，有些说法，至今还经常提起。树木有神秘或神圣的特质，这样的概念，一定程度上造就了对树的敬畏和迷信，体现为以各种形式供奉、礼拜树木。泰勒①认为有理由相信："植物灵魂学说根植于东南亚

① 爱德华·伯内特·泰勒（Edward Burnett Tylor，1832—1917），英国人类学家。本书脚注为译者所加；每章后注释为原文所有，标引较为简略，因资料查考困难，译者未能一一补全具体出处，在此予以说明。

文明深处，不过很大程度上受佛教影响，被替代了。”[2]佛教典籍中提到，早期佛教对树是否有灵魂存有争议，引发了树木是否会从法理上受到伤害的讨论。正统佛教反对树木有灵魂的说法，也无伤害它们的顾虑，声称树既没有头脑，也没有知觉。但他们也承认树干里确实住着小矮人或精灵，且会在里面说话。大家都相信，毁坏或伤害一棵树是不善之举，会带给它伤痛。在欧及布威族印第安人①的想象中，树有灵魂，所以他们几乎从不砍伐树木，认为砍树时，“会听到树木的哀号”[3]。苏门答腊岛上有些树是森林精灵的代表，岛民对它们心怀特别的敬意。[4]斐济人相信：“如果动物或植物死去，它们的灵魂立刻就到波罗土②去了。”[5]婆罗洲达雅克人③宣称水稻有鲜活的精气，要用盛筵来挽留它们的灵魂，不这样做，庄稼就会枯萎。[6]缅甸克伦族④人也确信植物和人、动物一样，有自己的“腊”或精魂。[7]易洛魁人⑤承认树和植物有精魂，据

① 欧及布威族印第安人（Ojibways），北美原住民族之一。

② 波罗土（Bolotoo），汤加人认定的神仙居所。

③ 婆罗洲达雅克人（Dayaks of Borneo）即达雅族，被称为达雅克族，是婆罗洲岛上的土生民族。

④ 克伦族（Karen），亦作甲良族，是一个居住在缅甸东部及泰国西部的民族。

⑤ 易洛魁人（Iroquois），居住于美国纽约上州、宾夕法尼亚州、俄亥俄州和加拿大魁北克的印第安人。

称，玉米精、大豆精和南瓜精的化身是三个美丽的少女。到现在，迈阿密都还有一个传说：某年玉米大获丰收，孩子们在玩耍中互相投掷玉米芯，玉米精就会非常生气，假装孩子们的游戏伤到了她的身体。[8]大风吹过茂盛的草地或玉米在风中摇曳的时候，德国农夫就会说“草狼”①或者“玉米狼”出来了。罗尔斯顿②说，有些地方在“寒冷的冬天，田地里还留着最后一束黑麦，供罗根狼或黑麦狼遮风挡雨，很多夏天或秋天的节日习俗中，会有乡下人装成狼的模样。但玉米精，总是以人的形象出现”。

万物有灵的观点在一些部族中有各种各样的形式，特定情况下，一定要以某种草药为食。社会群岛③的居民认为植物有“瓦路阿”或让灵魂复活的能力。刚果黑人钟爱一种叫“米罗恩”④的神树，这种树通常种在住房旁，就像安居的守护神。按照传统，黑人在树下放上装有棕榈酒的葫芦，供它们口渴时饮用。现在的民间传说中，还有许多树有灵魂的奇怪说法。德国西北部威斯特伐利

① 草狼（Roggenwolf），德国神话里一种像狼的生物。

② 即威廉·罗尔斯顿·谢登（William Ralston Shedden），19世纪英国著名学者和俄语翻译家。

③ 社会群岛（Society Islanders），位于南太平洋上的群岛，岛名源自派遣库克船长探索世界的英国皇家学会（Royal Society），所以有人说社会群岛应叫学会群岛。

④ 米罗恩（Mirrone），音译。

亚的农人向离家最近的一棵橡树正式宣布家人离世的消息，固定的用语是“主人死了，主人死了”。[9]就在最近，约翰·卢伯克爵士①在书中写到，天空岛②洛奇圣泉③旁有棵死去的橡树被奉为神灵，就连树上小的枝丫都无人敢砍折。[10]瓦拉几亚④人“迷信每一种花都有灵魂，荷花在湖中，清白、纯净、无味，盛开在天堂之门，审判他人，她会严厉质问你干了些什么，才会有身上那种气味”[11]。值得关注的还有，印第安人相信树洞是神灵通行的大门，德国人也迷信橡树上的洞是精灵通道，触摸树洞可以治愈各种疾病。[12]难怪人们对某些树木尤为崇敬——特别是椴树和松树——迷信的人“常常带着生病的小孩到森林去，拉着孩子从树洞中穿过去”[13]。英国以前也很流行这种做法，怀特⑤所著《塞尔伯恩博物志》一书提到的一个例子，众所周知，算是确凿的证据。

他在书中写道：“靠近村子中间的一块地上，到今天

---

① 约翰·卢伯克爵士（Sir John Lubbock），19世纪英国人类学家。

② 天空岛（Isle of Skye），苏格兰内赫布里底群岛中最大也是最北的岛屿，Skye源于古盖尔语，意为隐藏于云雾之中，因此也被称为“离天空最近的岛”。

③ 苏格兰西部斯凯岛上的圣泉，人们认为它是治疗几种疾病的特效药，圣泉周围的树木、水里的鱼，都是凯尔特人的禁忌之物，无人敢取，这一习俗流传至今。

④ 瓦拉几亚（Wallachia），古国名，位于现在的罗马尼亚。

⑤ 即吉尔伯特·怀特（Gilbert White），18世纪英国鸟类学家和博物学家，被誉为现代观鸟之父，代表作《塞尔伯恩博物志》。

还立着一排烧焦的树桩，从树干上的裂缝和长长的瘢痕判断，这些树干过去被劈成了两半。树还生机勃勃、健壮柔韧的时候，就有人剖开树干，用楔子撑着，得了疝气的小孩，会被脱光衣服，推拉着从开口处穿过。”[14]

在英国萨默塞特郡，这一迷信还在流传，在康沃尔郡，必须要在日出前这样做才会有效验，很多地方都如此操作。正如康韦①先生所言，在中世纪所有撒克逊乡村，人们认为一棵树的两根树枝长在一起形成的洞更加灵验。[15]

然而，一定要把树木具有灵性的说法与某些精灵栖居在树上的万物有灵说区分开，尽管泰勒说过，很多时候难以区分这两种观点。[16]大多数国家的传说中都有很多树精灵，甚至在开化的部族中现在还保留着类似说法。更有趣的是，希腊和罗马神话中也有同样的观点。古罗马诗人奥维德②讲述了一个凄美的故事，故事中，厄律西克同③犯上作乱袭击了克瑞斯④的树林。希腊树神将自己

---

① 即蒙丘尔·丹尼尔·康韦（Moncure Daniel Conway），19 世纪美国废奴主义者、作家。

② 奥维德（Ovid），即普布利乌斯·奥维修斯·纳索（Publius Ovidius Naso），公元前 1 世纪古罗马诗人，代表作《变形记》《爱的艺术》等。

③ 厄律西克同（Erysichthon），希腊神话中的忒萨利亚王子，鄙视天神。

④ 克瑞斯（Ceres），罗马神话中的农业和丰收女神，对应希腊神话中的德墨忒尔。



需要全本请访问 www.ertongbook.com

的生命与一棵树连在一起，“树枯萎、死去，他们自己也将逝去，不存于世；伤在枝干，如刀加身，砍削集至，他们也瞬间消亡——残酷利斧逼近，难忍痛苦呐喊”[17]。

在阿波罗尼俄斯·罗迪乌斯[①]的书中，有一树神恳求伐木人放过一棵树，因为那树是他栖身之所：

“伐木人砍削之声回响，

看哪！橡树颤抖，痛苦呻吟，突然开口说话：

‘饶我，饶我一命！让我枝叶完整，保我童贞。

哦，倾听树神的祈祷！

别再挥舞可怕的利斧，

存我树木，续我之命。

看哪！看我树皮上鲜血汩汩流淌；

我晕眩、我昏沉、我消亡，皆因你利斧砍伤。’”

奥布里[②]论及这一古老的迷信，说：“温切尔西公爵[③]一家所经历的巨大悲剧，不能不提。公爵在肯特郡的伊斯特韦尔自己府邸附近，砍掉了一片最为神秘的橡树林，

---

① 阿波罗尼俄斯·罗迪乌斯（Apollonius Rhodius），公元前3世纪古希腊作家，代表作《阿尔戈英雄纪》。

② 即约翰·奥布里（John Aubrey），17世纪英国古文物研究学者。

③ 温切尔西公爵（the Earl of Winchelsea），根据上下文指的似是芬奇爵士（Sir Heneage Finch），他是肯特郡伊斯特韦尔第三代温切尔西公爵，16世纪的英国律师、政治家，曾当选英国下议院成员。

公爵自己亲手砍下了第一斧。不久后，公爵夫人突然在床上去世，接着，他的长子梅德斯通爵士在海上因炮击身亡。”

现代欧洲传说还谈到精灵栖居的神树，说法林林总总，千奇百怪。砍伐赤杨树时，有这样的说法：“树在流血，在哭泣，然后开口说话。”[18]丹麦罗噶德森林中有棵老树不能砍，因为有精灵住在里面；另一棵在德国海森堡靠近泽尔的地方，“伐木工砍树时，老树就哀叹，因为树里居住着我们的圣母，她的礼拜堂现在正好就在树所在的位置”[19]。

奥地利有则童话故事，讲一棵伟岸的冷杉树上住着一个由小矮人伺候的会惩恶扬善的仙女。德国有首歌也唱到住着少女的松树，树皮被少年人的金银号角划开。瑞典农夫中还流传着许多故事，说有人砍掉住着精灵的树的树枝，由此横死。在英格兰北部的威斯特摩兰郡，这样的树被称为“爬高树”，美人鱼据说就住在树下。时常可以看到雪白的牛群被赶着，从临近的湖泊中走出来，穿过草地，走向这棵树。瑞典传奇里讲到有人在树林里要砍倒刺柏树时，地下传出一个声音，“朋友，别砍我”。但那人不听，又砍了一下，这时，鲜血从树的根部喷涌而出，那人吓坏了。[20]丹麦传说中有一丛孤独的荆棘，偶

见于田野，但从来长不大。这类树丛往往带有魔法，要小心晚上不能靠近，“因为从树丛中会冲出暴烈的车轮，碾碎无法逃脱的人”[21]。

现代希腊有些树有“斯蒂齐沃斯”，它被描述成幽灵、鬼魂，四处漫游，形象模糊，有时看不见，有时幻象莫测。如果一棵树已经为斯蒂齐沃斯所有，“在树荫下睡觉”就非常危险，“伐木人躺在地上，把自己遮盖起来，屏住呼吸，一动不动，担心在树要倒下的时候，斯蒂齐沃斯会在树木断开的那一刻，报复斧子的每一下砍削，攫取伐木人的生命”[22]。

说起与此相关的原始观念，斯库克拉夫特①曾提到印度传说中有一种内部中空的树，平静的日子里，树的深处会发出一种像精灵的声音，这种树被认为是某个精灵的住所，法力高深，神圣不可侵犯。原始部落将这类树木奉若神灵，不许砍伐。有些暹罗人因循此例，在砍伐这些树前，会向树木供奉、献上糕点和白米，缅甸泰勒人在砍树前向树之精灵祈祷。[23]类似的还有，澳大利亚的丛林魔鬼在枝丫间吹响口哨，还用各种稀奇古怪的方式来证明它们的存在，这让我们想起莎士比亚《暴风雨》中

① 即亨利·罗·斯库克拉夫特（Henry Rowe Schoolcraft），19 世纪美国地理学家、地质学家和民族学家。

爱丽儿被囚禁的情景：

“进入劈开的松树；在裂缝中

你被囚禁，痛苦万分

十二年；……

……裂缝中你发出的呻吟

声快音疾如水车敲击水面。”[24]

爱默生女士[①]在她的《印第安神话》(1884 年第 134 页)中引用了“两根树枝”的故事：

“一天，纳纳伯周[②]在树下小睡时听到喧闹嘈杂的声音。声音越来越大，最终惹恼了纳纳伯周。于是，他跳到树上，看到两根树枝在打架，异常吵闹。他把两根树枝分开，但两根树枝从他左右手分别弹开，再从两边抓住了他，把他绑了起来，囚禁了三天。三天里，他呼号哀叹，遭到各方嘲笑，连空中的鸟儿，树林和草原上的动物都取笑他。狼群雪上加霜，吃掉了他放在树下的早餐。最后，好心的大熊解救了他，放他出来。这位神仙立刻回到家中，施展他的神力，毫不犹豫把两个老婆痛揍了一顿。”

在西印度群岛部落，如果有人穿过树林，感觉到树

---

① 即艾伦·罗素·爱默生（Ellen Russell Emerson），19 世纪美国缅因州作家和民族学家，代表作《印第安神话》。

② 纳纳伯周（Nanabozho），加拿大安大略湖区的奥吉布瓦人，是欧及布威族印第安人传说中的精灵。

动非比寻常，超乎自然，预兆让人害怕，就会对摇晃得最厉害的那棵树说话。树却不会屈尊和他说话，而是命令他去找博伊厄[①]或祭司，祭司会让他向新的神祇奉上祭品。[25]同一本书中还提到，在原始部落，人们认为那些激动人心、会令人产生极大恐惧或者让人昏昏沉沉的植物是超自然的存在。[26]在秘鲁，烟是神圣的草药，让人精力充沛，因此人们迷信、崇拜烟草。他们也敬畏很多其他植物，用这些植物做护身符。有毒的植物会致人死命，也广为人知。美洲印第安人把装着毒草的小口袋挂在小孩的脖子上，“作为对抗疾病或者抵御野生动物攻击的护身符”[27]。他们认为小孩戴了毒草护身符，就能不受任何侵害，依附于毒草的特殊神祇就会保护小孩。

这类观念基于古老的灵魂轮回之说，认为植物是逝去灵魂的栖居之所，并与逝去的灵魂紧紧相连。言及过往，古希腊哲学家恩培多克勒[②]告诉我们：“至善的灵魂有两种命运——要么投身于树木，要么化身为雄狮。”[28]这种神话学的观点有很多例子，奥维德的故事是其中之一。他讲述了鲍西丝和费莱蒙[③]两人的故事，两人穷困潦倒，

① 博伊厄（boie），音译。

② 恩培多克勒（Empedocles），又译恩贝多克利，公元前5世纪古希腊哲学家。

③ 鲍西丝（Baucis）和费莱蒙（Philemon）是古罗马诗人奥维德所著道德寓言《变形记》中的一对老夫妇。

一路流浪回到家中，因为他们对宙斯有慈悲之心，不但特别长寿，还得以化身转世，成为树木。[29]奥维德还讲述了神祇听到了米耳拉①的忏悔，最终把她变成了一棵树。但是，正如基尔里②所说："她丢掉了以前的躯壳，也失去了知觉，一直哭泣，从树皮上滴下的泪滴（即没药树）保存着女主人的故事，所以，在未来的日子里，她不会被人忘记。"

法厄同③的姐妹们在厄里达诺斯河④岸边为他的离世哀哭，变成了白杨树。我们还可以对比达芙妮⑤和西琳克丝⑥的故事，她们因为无法逃脱阿波罗⑦和牧神潘⑧的追

---

① 米耳拉（Myrrha），古希腊神话中美少年阿多尼斯的母亲。因为与她的父亲乱伦，生下了阿多尼斯，受到惩罚，变成了一棵树。

② 即查理斯·弗朗西斯·基尔里（Charles Francis Keary），19 世纪英国历史学家、小说家。

③ 法厄同（Phaëthon），希腊神话中太阳神赫里俄斯的儿子，曾驾着太阳神的四马金车出游，因车子离地球太近，几乎把地球烧毁，主神宙斯用雷击死法厄同以避免灾祸。

④ 厄里达诺斯河（Eridanus）是希腊神话中极北族人居住地区的河流，位于欧罗巴的极北或极西部。

⑤ 达芙妮（Daphne），希腊诸神中最美的女神之一，为躲避阿波罗的追逐而化身月桂树。

⑥ 西琳克丝（Syrinx），河川女神，为躲避森林之王潘（Pan）的追逐而化身芦苇。

⑦ 阿波罗（Apollo），希腊神话中的光明之神、文艺之神，也是罗马神话中的太阳神。

⑧ 潘（Pan），希腊神话中的牧神，他人身羊足，头上有角，长相怪异，出生就遭到母亲的抛弃。



需要全本请访问 www.ertongbook.com